

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
«РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ
ЯРМАРКА КУЛЬТУРЫ
И ИСКУССТВА»

第十一届中俄文化大集

ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

сборник материалов онлайн-встречи делегаций
РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



«ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ»

сборник материалов онлайн-встречи делегаций
РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

Благовещенск
2022 г.

“同一天空下”

第十一届国际艺术节项下俄罗斯联邦和中国代表团在
线会议的材料集

布拉戈维申斯克的
2022 年



Амурская областная научная библиотека
имени Н. Н. Муравьева-Амурского

Отдел краеведения и редких книг

«Под небом единым»

сборник материалов онлайн-встречи делегаций
РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

Благовещенск, 2022



阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”
科学图书馆

阿穆尔州科学图书馆

“同一天空下”

第十一届国际艺术节项下俄罗斯联邦和中国代表团在
线会议的材料集

布拉戈维申斯克的, 2022.

«Под небом единым» : сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» / Амур. обл. науч. б-ка им. Н. Н. Муравьёва-Амурского ; сост. Е. А. Андреева. – Благовещенск, 2022. – 72 с.

Составитель: Е. А. Андреева

Ответственный за выпуск: О. С. Праскова

Вёрстка и дизайн: М. И. Гнускова

Сборник «Под небом единым» знакомит с мероприятиями в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», проходившими на базе Амурской областной научной библиотеки им. Н. Н. Муравьёва-Амурского.

ISBN 978-5-6048253-2-7

© Амурская областная научная библиотека
имени Н. Н. Муравьёва-Амурского

“同一天空下”：第十一届国际艺术节项下俄罗斯联邦和中国代表团在线会议的材料集 / 阿穆尔州科学图书馆；编者：叶卡捷琳娜·安德烈耶娃 – 布拉戈维申斯克的, 2022.—72 с.

编者：叶卡捷琳娜·安德烈耶娃

责任印制：普拉斯科娃·奥克萨娜·

布局和设计：玛琳娜·格努斯科娃

“同一天空下”系列介绍了在阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆为基础举办的第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内的各项活动。

ISBN 978-5-6048253-2-7

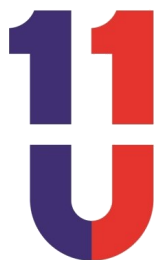
© 阿穆尔州科学图书馆



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ



**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФЕСТИВАЛЬ
«РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ
ЯРМАРКА КУЛЬТУРЫ
И ИСКУССТВА»**

第十一届中俄文化大集

Международный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» – это диалог культур приграничных территорий двух стран: Амурской области Российской Федерации и провинции Хэйлунцзян Китайской Народной Республики.

Проведение Фестиваля направлено на развитие общественных связей между Российской Федерацией и Китайской Народной Республикой, знакомство с русской и китайской культурой и популяризацию творчества коллективов двух стран.

В 2021 году XI международный фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» проходил с 21 по 25 июня. В рамках Фестиваля состоялись концертные программы, выставки, творческие встречи, мастер-классы, были реализованы музейные и библиотечные проекты.

Открытие Фестиваля состоялось 21 июня на реке Амур. Церемония открытия прошла в новом, необычном формате – официальные лица провинции Хэйлунцзян и Амурской области встретились на теплоходах на середине пограничной реки и поприветствовали друг друга.

В 2021 году стартовал новый масштабный проект – «Регион-гость». Каждый год организаторы планируют приглашать на Фестиваль один регион Дальневосточного федерального округа. Специальным гостем в 2021 году стал Хабаровский край. Делегация сотрудников КГБНУК «Дальневосточная государственная научная библиотека» стала частью 11-го Фестиваля и первым участником нового проекта, который будет содействовать сближению регионов и внесению вклада в развитие межкультурной коммуникации.

Фестиваль объединил множество мероприятий, проходивших на разных площадках. Данный сборник знакомит с мероприятиями, проходившими на базе Амурской областной научной библиотеки им. Н. Н. Муравьева-Амурского. Каждая статья сборника дополнена QR-кодом, позволяющим ознакомиться с записью трансляции мероприятия.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

编者按

“中俄文化大集”国际艺术节 - 是两国边境地区：俄罗斯联邦阿穆尔州和中华人民共和国黑龙江省之间的文化对话。

该国际艺术节的举办旨在发展俄罗斯联邦和中华人民共和国之间的公共关系，了解俄罗斯和中国的文化，并普及两国团队的创造力。

2021年第11届“中俄文化大集”国际艺术节于06月21日至25日举行。在艺术节的框架内，举办了音乐会节目、展览、创意会议、大师班，并实施了博物馆和图书馆项目。

国际艺术节于 **06月21日**在阿穆尔河上开幕。开幕式以一种新的、不同寻常的形式举行 - 来自黑龙江省和阿穆尔州的官员在边境界河中部的船上会面并相互问候。

2021年，启动了一个新的大型项目 - “地区-客人”。每年，组织者都计划邀请远东联邦区的一个地区参加电影节。哈巴罗夫斯克边疆区成为**2021年**的特邀嘉宾。边疆区国家预算科学文化研究所“远东国家科学图书馆”员工代表团成为第**11届**艺术节的一部分，也是一个新项目的第一批参与者，该项目将有助于拉近两个地区的距离，为跨文化交流的发展做出贡献。

艺术节汇集了在不同地点举行的许多活动。本馆藏介绍了在阿穆尔州科学图书馆的基地发生的事件。该系列的每篇文章都附有一个二维码，可让您查看活动转播节目的录音。



ВСТРЕЧА С ПИСАТЕЛЯМИ И ИЗДАТЕЛЯМИ РОССИИ И КИТАЯ



21 июня в Амурской областной научной библиотеке состоялась онлайн-встреча с писателями и издателями РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».

Основные краеведческие проекты Дальнего Востока представила делегация РФ в следующем составе: Телюк Татьяна Николаевна, кандидат философских наук, редактор проектов ЗАО «Амурская ярмарка»; Якуба Татьяна Юрьевна, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки, г. Хабаровск; Жданов Павел Юрьевич, директор ООО «Издательство “Охотник”», журналист, фотограф, г. Магадан; Смышляев Александр Александрович, писатель, член Правления Союза писателей России, главный редактор издательства «Новая книга», журналист, г. Петропавловск-Камчатский; амурские писатели, издатели, краеведы.



Встреча завершилась подведением итогов Открытого конкурса художественных переводов «Голоса друзей».



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

行了俄罗斯联邦和中国的作家和出版商在线会议

06月21日，在第11届“中俄文化大集”国际艺术节的框架下，在阿穆尔州科学图书馆举行了俄罗斯联邦和中国的作家和出版商在线会议。

俄罗斯联邦代表团介绍了远东的主要地方志项目，其中包括：来自哈巴罗夫斯克的远东国家科学图书馆馆长，社会学副博士 雅库巴·塔基亚娜·尤里耶夫娜；来自马加丹的《猎人》出版有限责任公司经理，记者，摄影师 日丹诺夫·帕维尔·尤里耶维奇；来自彼得罗巴甫洛夫斯克-堪察加的作家，俄罗斯作家联盟理事会成员，新书出版社主编，记者 斯梅什里亚耶夫·亚历山大·亚历山大罗维奇；捷柳克·塔季亚娜·尼古拉耶夫娜《阿穆尔博览会》股份公司副总经理，哲学副博士；阿穆尔作家、出版商、地方志学家。

会议以总结比赛结果结束。





СОСТАВ ДЕЛЕГАЦИИ КНР

1. Юй Фэн – заместитель директора управления культуры и туризма провинции Хэйлунцзян;
2. Гао Вэньхуа – генеральный директор Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки;
3. Лян Юйдо – заведующий институтом истории академии общественных наук провинции Хэйлунцзян;
4. Ван Ачэн – заместитель председателя Харбинской федерации литературных и искусствоведческих кругов;
5. Ли Шусяо – председатель общества исторических и культурных исследований Харбина;
6. Юй Айцзюнь – заместитель директора Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки;
7. Ван Цзычунь – первоклассный сценарист Харбинской академии искусств;
8. Сунь Чэ – заместитель директора управления академии общественных наук провинции Хэйлунцзян;
9. Юй Цююе – член Харбинского Союза писателей;
10. Ян Бинюй – старший научный сотрудник по внешним связям и сотрудничеству управления культуры и туризма провинции Хэйлунцзян;
11. Лю Линьлинь – первый заместитель главного редактора редакции «Библиотечное строительство»;
12. Чжан Чуньчунь – заместитель управляющего делами Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки;
13. Чжан Дань – библиотекарь Хэйлунцзянской провинциальной библиотеки, переводчик;
14. Сун Вэньци – переводчик.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

中国·俄罗斯 作家及出版者研讨会名单

1. 于峰 黑龙江省文化和旅游厅副厅长
2. 高文华 黑龙江省图书馆馆长
3. 梁玉多 黑龙江省社会科学院历史所负责人
4. 王阿成 哈尔滨市文学艺术界联合会副主席
5. 李述孝 黑龙江省哈尔滨历史文化研究会会长
6. 于爱君 黑龙江省图书馆副馆长
7. 王自淳 哈尔滨市艺术研究院一级编剧
8. 孙策 黑龙江省社会科学院办公室副主任
9. 于秋月 哈尔滨市作家协会会员
10. 杨冰钰 黑龙江省文化和旅游厅 对外交流与合作处 四级主任科员
11. 刘琳琳 《图书馆建设》编辑部常务副主编
12. 张春春 黑龙江省图书馆业务管理办公室副主任
13. 张丹 黑龙江省图书馆馆员、翻译
14. 宋雯琦 翻译



СОСТАВ ДЕЛЕГАЦИИ РФ

1. Доргунова Надежда Анатольевна – министр культуры и национальной политики Амурской области;
2. Киреева Екатерина Петровна – первый заместитель министра экономического развития и внешних связей Амурской области;
3. Праскова Оксана Сергеевна – директор ГБУК «Амурская областная научная библиотека им. Н. Н. Муравьева-Амурского», г. Благовещенск;
4. Якуба Татьяна Юрьевна – генеральный директор КГБНУК «Дальневосточная государственная научная библиотека», кандидат социологических наук, г. Хабаровск;
5. Жданов Павел Юрьевич – журналист, фотограф, директор ООО «Издательство “Охотник”», г. Магадан;
6. Смышляев Александр Александрович – писатель, журналист, член Правления Союза писателей России, главный редактор издательства «Новая книга», г. Петропавловск-Камчатский;
7. Телюк Татьяна Николаевна – заместитель генерального директора ЗАО «Амурская ярмарка», кандидат философских наук.;
8. Кухаренко Николай Владимирович – начальник управления по научной работе и международному сотрудничеству ФГБОУВО «Благовещенский государственный педагогический университет», директор Института Конфуция.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

俄罗斯联邦代表团成员

1. 多尔古诺娃·娜杰日达·阿纳托利耶夫娜 阿穆尔州文化和国家政策部部长
2. 基列耶娃·叶卡捷琳娜·彼得罗夫娜 阿穆尔州经济发展与对外关系部第一副部长
3. 普拉斯科娃·奥克萨娜·谢尔盖耶夫娜 阿穆尔州科学图书馆代理馆长
4. 来自哈巴罗夫斯克的远东国家科学图书馆馆长，社会学副博士 雅库巴·塔基亚娜·尤里耶夫娜
5. 来自马加丹的《猎人》出版有限责任公司经理，记者，摄影师 日丹诺夫·帕维尔·尤里耶维奇
6. 来自彼得罗巴甫洛夫斯克-堪察加的作家，俄罗斯作家联盟理事会成员，新书出版社主编，记者 斯梅什里亚耶夫·亚历山大·亚历山大罗维奇
7. 捷柳克·塔季亚娜·尼古拉耶夫娜《阿穆尔博览会》股份公司副总经理，哲学副博士
8. 库哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇 布拉戈维申斯克国立师范大学科学工作与国际合作办公室主任、孔子学院院长



КРАЕВЕДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ

*Якуба Татьяна Юрьевна, генеральный директор
КГБНУК «Дальневосточная государственная научная библиотека»,
кандидат социологических наук,
г. Хабаровск*

Уважаемые участники фестиваля! Уважаемые коллеги!

Позвольте поздравить всех с открытием XI-го международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» и поблагодарить организаторов мероприятия за предоставленную возможность участвовать в нём.

Дальневосточная государственная научная библиотека – центральная библиотека субъекта, старейшее научное учреждение Хабаровского края, депозитарий федерального значения. Фонд библиотеки насчитывает более 4 млн. экземпляров печатных документов и более 10 млн. электронных. Сформирована коллекция редких изданий и книжных памятников, оборудована реставрационная лаборатория.

Библиотека осуществляет 11 видов работ и услуг, является научно-методическим и образовательным центром для 304-х муниципальных библиотек края, ведет лицензированную образовательную деятельность, является центром научных исследований края в области библиотечного дела, занимается прикладными научными исследованиями, издательской, международной и межнациональной деятельностью, созданием электронных ресурсов, работает над развитием социального партнерства и сотрудничает с СОНКО (социально-ориентированными некоммерческими организациями).

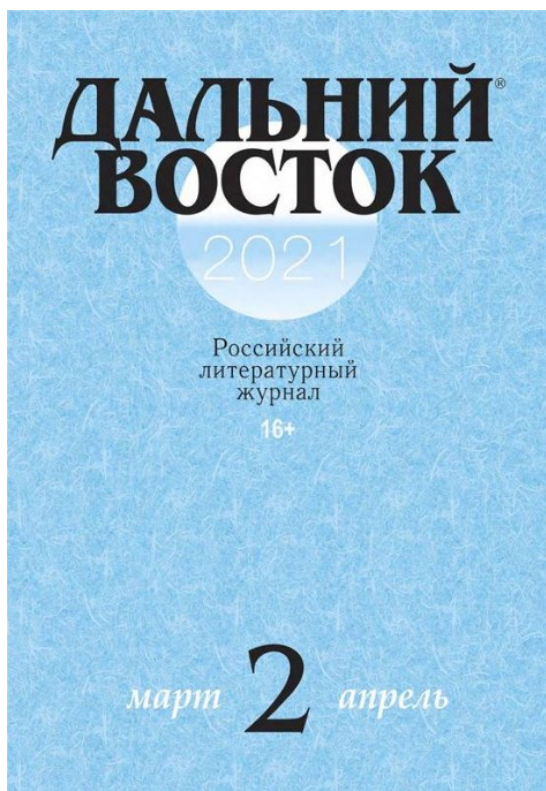
Краеведческая деятельность – одно из основных направлений работы библиотеки как в части сбора, обработки, организации свободного доступа к краеведческой информации, так и в части издательской и проектной деятельности. Наш редакционно-издательский центр ежегодно издает 11 региональных полнотекстовых и библиографических периодических и продолжающихся изданий, отражающих все события, происходящие в крае и в Дальневосточном округе. Примерами могут служить следующие издания: сборник «Время и события», «Календарь знаменательных и памятных дат Хабаровского края», ежегодный указатель «Книги о Дальнем Востоке», библиографический указатель «Издано в Хабаровском крае», научно-практические журналы «Вестник ДВГНБ», «Культура и наука Дальнего Востока», литературно-художественный журнал «Дальний Восток». Также в ДВГНБ издаются книги: например, в 2020 году была издана книга «Памятники Хабаровского края» и др.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

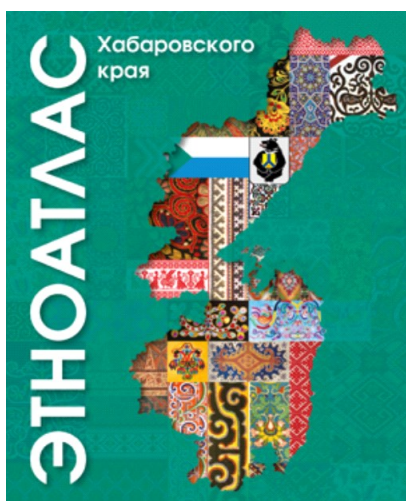
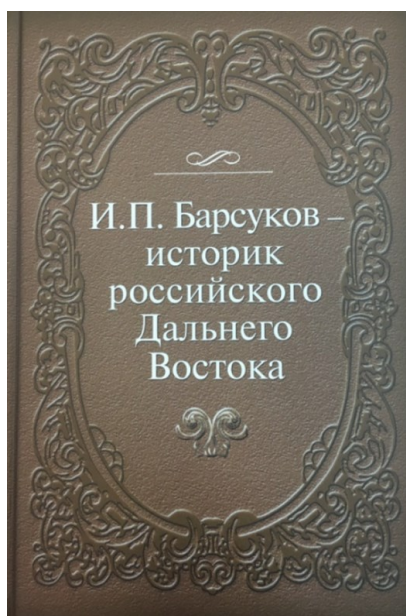
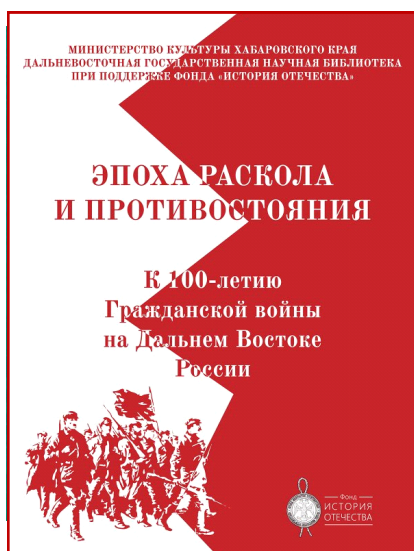






ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



В библиотеке раз в два года проходит книжная выставка-ярмарка «Книгоиздание в Хабаровском крае», где экспонируются печатные и электронные издания, вышедшие за определенный период на территории края.

Одним из приоритетных и перспективных направлений в работе библиотеки является проектная деятельность краеведческой направленности, которая позволяет повысить значимость библиотеки в продвижении книги и чтения, создать достоверный и привлекательный информационный продукт.

При поддержке различных грантов и некоммерческих организаций созданы и успешно работают: краевая передвижная историко-этнографическая фотовыставка «Аборигены Амура и Охотоморья»; историко-просветительский проект «Эпоха раскола и противостояния» по истории Гражданской войны на Дальнем Востоке; издательско-просветительский проект «Иван Платонович Барсуков – историк российского Дальнего Востока»; познавательный проект «Иннокентий Вениаминов – великий дальневосточник»; проект в помощь учителям средней школы «Краеведение на уроках и во внеурочное время»; проект «Арт-галерея на старинной лестнице», посвященный детскому творчеству дальневосточной тематики; проект «Сказка в рюкзаке», посвященный литературному наследию коренных малочисленных народов Дальнего Востока, их языкам, традициям и самобытной культуре. Был создан сайт экологического характера «Заповедники онлайн» о природе края.

В 2021 году коллектив ДВГНБ работал над созданием печатного и электронного Этноатласа Хабаровского края и над проектом по созданию краеведческого сайта с 3-D экскурсиями и дополненной реальностью «Переселение на Амур: история и современность».

Проекты ДВГНБ позволяют проводить мероприятия не только на площадке библиотеки, но и регулярно выезжать во все муниципальные районы края, в том числе отдаленные, и проводить на местах культурно-массовые мероприятия просветительского характера, лекции с показом созданных печатных изданий, экспозиций и мультимедийных продуктов с целью распространения знаний о Хабаровском крае среди населения и формирования привлекательного образа нашей земли у жителей и гостей края.



远东国家科学图书馆地方志活动

雅库巴·塔季扬娜·尤里耶夫娜报告

尊敬的艺术节参与者！尊敬的同行们！

请允许我在此祝贺大家第XI届国际艺术节的开幕，并感谢活动的组织者让我们有机会参与其中。

远东国家科学图书馆 - 俄罗斯联邦主体的中央图书馆和哈巴罗夫斯克边疆区最古老的科学机构，系联邦保管库。图书馆馆藏拥有超过 400 万份印刷文件和超过 1000 万份的电子文件。馆内收藏有稀有版本和书籍文献。配备了修复实验室。

图书馆提供 11 项工作和服务，系该边疆区 304 家市立图书馆的科学方法和教育中心，开展许可教育活动，是该边疆区图书馆学领域的科学研究中心，从事应用科学研究、出版、国际和国际活动、创建电子资源、致力于发展社会伙伴关系并与面向社会的非营利组织合作。

无论是在收集、处理、组织免费获取地方志信息方面，还是在出版和项目活动方面，地方志活动都是图书馆的主要发展趋势之一。我们的编辑和出版中心每年出版11 种区域全文和书日期刊和续版，反映该边疆区和远东联邦区发生的所有事件，诸如：《时间和事件》文集、《哈巴罗夫斯克边疆区重要和难忘日期的日历》、《远东书籍》年度索引、《哈巴罗夫斯克边疆区出版》书目索引、《远东国家科学图书馆学报》科学和实用杂志、《远东文化与科学》、《远东文艺杂志》。书籍出版。2020年出版《哈巴罗夫斯克边疆区纪念碑》一书。

图书馆每两年举办一次图书展 - “哈巴罗夫斯克边疆区图书出版展”，展出该边疆区一定时期内出版的印刷版和电子版书籍。

图书馆工作中的重点和有希望的发展趋势之一是地方志领域的项目活动，这可以增强图书馆在推广书籍和阅读方面的重要性，创造可靠和有吸引力的信息产品。



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

在各种一次性资助金和非营利组织的支持下，以下项目已成功创建并正在成功开展：“阿穆尔和鄂霍次克海的原住民”边疆区巡回历史和民族志摄影展；“分裂和对抗的时代”远东内战史历史和教育项目；“伊万·普拉托诺维奇·巴尔苏科夫-俄罗斯远东历史学家”出版和教育项目；“因诺肯季·韦尼阿明诺夫 - 伟大的远东人”认知项目；“课堂和放学后的地方志”帮助中学教师项目；“老楼梯上的美术馆” - 致力于远东儿童的创造力；“背包里的故事” - 致力于远东土著人民的文学遗产、他们的语言、传统和原始文化。创建了一个关于该边疆区大自然的“在线保护区”生态网站。

今年，我们正致力于创建哈巴罗夫斯克边疆区的印刷和电子民族图谱，并致力于创建一个具有 3D 游览和增强现实的“迁移到阿穆尔的历史和现代性”地方志网址项目

这些项目使我们不仅可以在图书馆平台举办活动，还可以定期前往该地边疆的所有市辖区，包括偏远地区，并举办具有教育性质的文化活动、展示所创作的印刷出版物的讲座、展览和多媒体产品，以便在居民中传播有关哈巴罗夫斯克边疆区的知识，并在该边疆区的居民和客人中形成对我们这方热土有吸引力的形象。





ПРОЕКТЫ ИЗДАТЕЛЬСТВА «ОХОТНИК»

*Жданов Павел Юрьевич,
журналист, фотограф,
директор ООО «Издательство “Охотник”», г. Магадан*

Дорогие друзья! Я рад возможности присутствовать с вами на этом фестивале, рад возможности представить издательство «Охотник», которое возглавляю.

Издательство «Охотник» существует без малого 20 лет, и за этот промежуток времени было выпущено множество разноплановых книг: это и учебные пособия по истории, географии, животному и растительному миру российского Дальнего Востока, и художественная литература – проза и поэзия для детей и взрослых. География издаваемых в «Охотнике» книг широка: мы готовим тиражи не только для колымских писателей и ученых, но и для авторов всей страны.

Недавно мы выпустили книгу «Русский музей для детей». «Русский музей для детей» – это книга для детей и родителей, для учителей, для всех любителей живописи и поэзии. Известные российские авторы (Михаил Яснов, Анна Игнатова, Сергей Махотин, Галина Дядина и Андрей Усачев) написали 63 стихотворения к 61 шедевру. «Русский музей для детей» является своеобразным продолжением книг о крупнейших музеях страны: «В Эрми-





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

таж пришел поэт», «Прогулки по Третьяковской галерее» и «Прогулки по Эрмитажу». В книге есть сюрприз: с помощью размещенных на страницах QR-кодов вы можете послушать песни и стихи в исполнении авторов. И нам было бы крайне интересно создать подобный проект совместно с одной из китайских картинных галерей, тем более, что у нас уже есть опыт работы с китайскими коллегами.



В Китае широко известен художник, лауреат премии Правительства Российской Федерации в области культуры, лауреат премии имени Ганса Христиана Андерсена Игорь Олейников. И изначально книга «Волшебная Колыма» с его иллюстрациями должна была выйти и на китайском языке, однако пандемия несколько изменила эти планы. Но я рассчитываю, что эта идея обязательно осуществится, и мы поработаем над изданием совместно с китайской стороной.



出版社《獵人》

日丹诺夫·帕维尔·尤里耶维奇

亲爱的朋友们！我很高兴有机会和大家一起参加这个艺术节，也很高兴有机会代表我领导的“猎人”出版社。

“猎人”出版社已经存在了近20年，在此期间出版了许多不同的书籍：这些是关于俄罗斯远东地区的历史、地理、生物学的教科书，以及小说 - 儿童和成人的散文和诗歌。在“猎人”出版的书籍的地理范围很广：我们不仅为科雷马作家和科学家准备出版份数，还为来自全国各地的作者准备出版份数。

最近我们出版了《俄罗斯儿童博物馆》一书。《俄罗斯儿童博物馆》是一本给孩子和家长、给老师的书；它适合所有绘画和诗歌爱好者。俄罗斯著名作家米哈伊尔·亚斯诺夫、安娜·伊格纳托娃、来自圣彼得堡的谢尔盖·马霍廷、来自阿尔扎马斯的加林娜·迪亚迪娜和来自莫斯科的安德烈·乌萨乔夫为61部杰作写下了63首诗歌。《俄罗斯儿童博物馆》是该国最大博物馆书籍的延续：诗人来到冬宫，在特列季亚科夫画廊漫步和在冬宫漫步。书中有一个惊喜：借助页面上设置的二维码，您可以聆听作者演唱的歌曲和诗歌。对我们来说，与其中一家中国美术馆一起创建一个类似的项目会非常有趣，特别是因为我们已经有与中国同事合作的经验。

俄罗斯联邦政府文化领域奖获得者，安徒生奖获得者，在中国负有盛名的艺术家伊戈尔·奥列伊尼科夫。最初，带有他的插图的《魔法科雷马》一书本应以中文出版，但疫情大流行在一定程度上改变了这些计划。但我希望这个想法能够实现，我们将与中方一起努力出版。



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

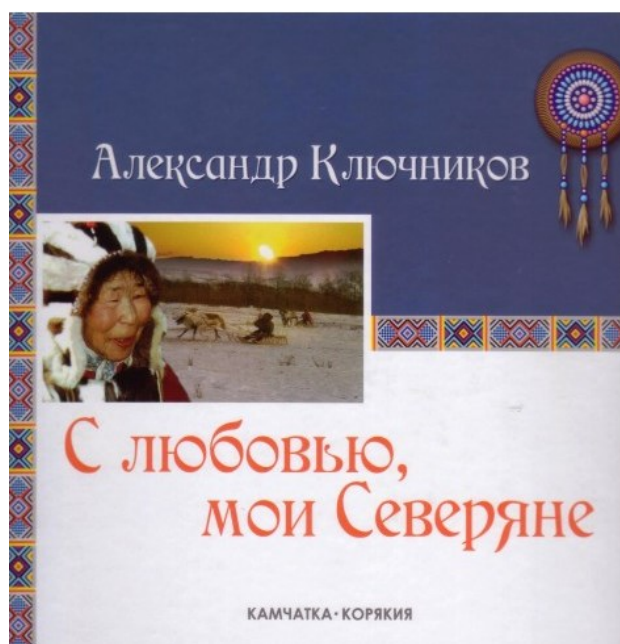
Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

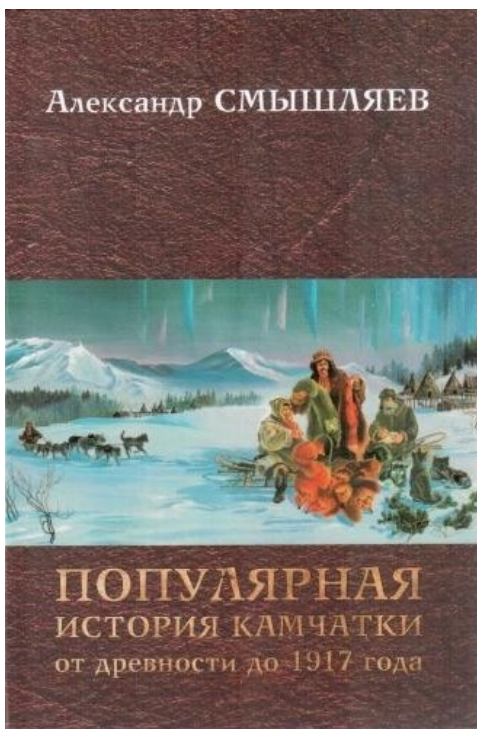
КАМЧАТКА И ЕЁ КНИЖНО-АЛЬБОМНЫЕ ПРОЕКТЫ

*Смышляев Александр Александрович, писатель, журналист,
член Правления Союза писателей России,
главный редактор издательства «Новая книга»,
г. Петропавловск-Камчатский*

У Камчатки богатый рекреационно-туристический потенциал. Здесь вулканы, в том числе 29 действующих, здесь горные хребты – раздолье для альпинизма, здесь долгие снега – раздолье для горнолыжников и гонок на собачьих упряжках, здесь гейзеры, горячие источники, здесь океанское побережье, Охотское море, нерестовые лососёвые реки, морские животные, самые крупные в мире бурые медведи и лоси, за которыми приезжают на охоту. Издавна к Камчатке прикипело определение «уникальная». Так оно и есть. Это уникальная, прекрасная по красоте и необычности земля. Недаром президент России В. В. Путин недавно заявил о том, что Камчатку и, главное, Долину гейзеров, должно посещать гораздо больше людей, нежели посещают сегодня. Люди должны видеть Долину, любоваться ею, ведь недаром она вошла в список Семи Чудес Света.

По заданию В. В. Путина вице-премьер Д. Н. Чернышенко специально прилетел на Камчатку, чтобы изучить возможность увеличения её туристических возможностей. И, находясь в Долине гейзеров, объявил, что это выполнимо.





На Камчатке многое делается для туристов, в том числе в информировании их об уникальных уголках полуострова. Одно только издательство «Новая книга», в котором я являюсь директором и главным редактором, ежегодно выпускает от 30 до 40 наименований книг, альбомов, комплектов открыток и карт, рассказывающих о нашем полуострове, его истории и природных богатствах. Мы издали книгу «Популярная история Камчатки от древности до 1917 года», в проекте – продолжение Популярной истории еще в 2-х томах: от 1917 до 1945 года и от 1945 до 1990-х годов. Думаем, что надо выпустить и 4-й том – современную историю региона.

На данный момент Популярная история Камчатки – один из главных наших книжных проектов.

Камчатка известна ежегодной экстремальной гонкой на собачьих упряжках «Берингия». Гонка проходит в зимний период, её протяжённость – тысяча километров. На гонку приезжают каюры (гонщики) из многих регионов России, бывают и зарубежные. Нами выпускаются книги и фильмы о «Берингии». В проекте – ежегодные книги-альбомы по каждой прошедшей гонке.

В проекте и всеобъемлющий альбом «Камчатский край», который должен рассказать всё о Камчатке: о её географии, истории, животном и растительном мире, экономике, социальных проектах; раскрыть туристические объекты и особенности полуострова.

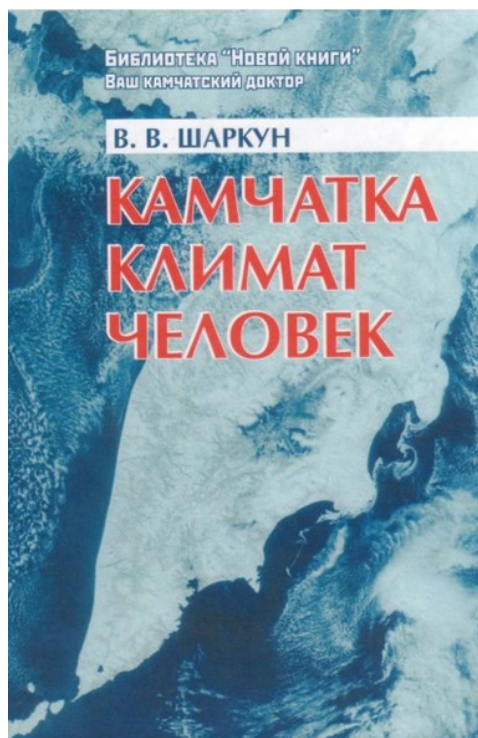
Нами выпускаются и карты разных масштабов, удобные для путешествий по Камчатке. У нас мало автомобильных дорог, а на севере их практически нет, поэтому приходится передвигаться пешком, зимой – на лыжах или снегоходах, поэтому без хороших карт не обойтись.

На полторы тысячи километров протянулся полуостров Камчатка с юга на север. И везде живут коренные народы Севера – ительмены, камчадалы, коряки, эвены, чукчи и алеуты (алеуты – на Командорских островах). У каждого народа – свои традиции, своя культура, своё искусство. Туристы никак не могут



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



пройти мимо этой экзотики. И мы стараемся рассказать о ней в наших книгах и альбомах. В них показаны изделия одежды, быта, культовые принадлежности коренных северян, рассказывается о женщинах-мастерицах, которые и сегодня умеют шить из шкур и кожи животных. Причём шьют уникальные вещи, которые всегда хочется купить. Все альбомы составлены профессиональными искусствоведами.

Конечно, не забыта и кухня. На первом месте на Камчатке – блюда из рыбы и морепродуктов. У каждого народа, в том числе русского, свои рецепты, и люди делятся ими, а мы, издатели, стараемся отразить это в наших книгах и альбомах.

У издательства «Новая книга» много интересных задумок. Конечно, реализовывать их непросто, это требует финансовых вливаний, которые не всегда находятся. Но всё же постепенно, шаг за шагом мы издаём нужную туристам продукцию. Книжные магазины Камчатского края, в первую очередь Петропавловска-Камчатского, приятно удивляют приезжих людей. Здесь можно найти всё, чтобы открыть для себя Камчатку, увидеть её и удивиться, восхититься ею.

Милости просим на уникальную Камчатку, дорогие друзья! Приезжайте, не пожалеете. И с собой сможете увезти наши альбомы и книги.





堪察加半岛及其图书专辑项目

亚历山大·斯梅什利亚耶夫

堪察加半岛具有丰富的休闲和旅游潜力。这里有火山，包括29座活火山，这里有山脉 - 广阔的登山运动之地，这里有常年积雪 - 广阔的滑雪和狗拉雪橇比赛之地，有间歇喷泉、温泉，这里是大洋彼岸，鄂霍次克海，产卵鲑鱼河流，海洋动物，世界上最大的棕熊和驼鹿，人们赶来针对其进行狩猎。很长一段时间以来，堪察加半岛已经习惯了这样的定义 - 独一无二。事实上也的确如此。这是一片独特的土地，美丽而奇特。俄罗斯总统弗拉基米尔·弗拉基米罗维奇·普京最近宣布堪察加半岛以及最重要的是间歇泉谷的参观人数应该比今天多得多，这并非毫无道理。人们应该看到山谷，欣赏它，它被列入世界七大奇迹名单并非没有道理。

在普京的指示下，副总理车尔尼申科专程飞往堪察加，研究增加其旅游机会的可能性。他在间歇喷泉谷宣布这是可行的。

堪察加半岛为游客做了很多工作，包括向他们介绍半岛的独特角落。“新书籍”出版社每年出版 30 - 40 种书籍、专辑、明信片 and 地图，讲述我们的半岛、它的历史和自然资源。我们出版了“堪察加通俗史从古代到 1917 年”一书，在项目中将通俗史续写了两卷：从1917 年到 1945 年和从 1945 年到 1990 年代。我们认为第四卷-该地区的近代史也应该出版。因此，堪察加通俗史是我们的主要图书项目之一。

堪察加以一年一度的“白令陆桥”极限狗拉雪橇比赛而闻名。比赛在冬季举行，全程一千公里。赶狗拉雪橇的人（赛车手）来自俄罗斯的许多地区，也有外国的。我们出版有关“白令陆桥”的书籍和电影。该项目包括已发生的每场比赛的年度书籍专辑。

该项目还包括一张“堪察加边疆区”综合专辑，它应该讲述堪察加半岛的一切：它的地理、历史、动植物、经济、社会项目，以揭示半岛的旅游景点和特征。



我们还制作了不同比例的地图，方便在堪察加旅行。 我们的公路很少，而且在北部几乎没有道路，所以你必须要在冬天徒步旅行 – 使用滑雪板或雪地摩托，所以你离不开好的地图。

堪察加半岛南北绵延一千五百公里。每一个地方都生活有北方土著人民 – 伊特尔门人、堪察达尔人、科里亚克人、埃文斯人、楚科奇人和阿留申人（阿留申人在指挥官群岛）。每个民族都有自己的传统、自己的文化、自己的艺术。游客不能以任何方式通过这种异国情调。我们试图在我们的书籍和专辑中讲述它。这些专辑由艺术评论家编辑。 他们展示了北方土著人的衣服、家居用品、崇拜配饰，讲述了即使在今天也知道如何用动物皮和兽皮缝制的女工匠。他们缝制了你一直想买的独特的东西。

当然，厨艺也没有被遗忘。 在堪察加半岛的首位 – 鱼类和海鲜菜肴。每个国家，包括俄罗斯，都有自己的食谱，人们分享它们，而我们，出版商，试图在我们的书籍和专辑中反映这一点。

“新书籍”出版社有许多有趣的想法。当然，实施它们并不容易；它需要金融投资，而这些投资并不总是可用的。但是，尽管如此，我们还是逐步地、逐步地出版了游客需要的产品。堪察加边疆区的书店，主要是在彼得罗巴甫洛夫斯克-堪察加地区，给游客带来惊喜。在这里，您可以找到探索堪察加半岛的一切，看到它，想知道它，欣赏它。

亲爱的朋友们，欢迎来到独特的堪察加半岛！ 快点来吧，您不会后悔的。然后您可以带走我们的专辑和书籍。



ТЕМА КИТАЯ В КОНТЕКСТЕ КРАЕВЕДЧЕСКИХ ПРОЕКТОВ АМУРСКОЙ ЯРМАРКИ

*Телюк Татьяна Николаевна, заместитель генерального директора
ЗАО «Амурская ярмарка», кандидат философских наук*

Акционерное общество «Амурская ярмарка» – многопрофильное предприятие, в структуре деятельности которого есть и издательское направление. Тематика издательских проектов Амурской ярмарки – «Благовещенск. Из века в век» и «Приамурье. Из века в век». С 2006 года в рамках этих проектов издано 38 краеведческих книг общим тиражом более 30 тысяч экземпляров. В составе авторов и редакционных коллегий – ученые, известные краеведы-исследователи, журналисты, писатели, специалисты Амурской ярмарки, различных учреждений культуры из Приамурья, дальневосточных и центральных регионов России и зарубежных стран.

В содержательной структуре краеведческих проектов Амурской ярмарки можно выделить ряд узловых тем, в числе которых: история Благовещенска и основных сфер его жизнедеятельности; архитектурное наследие города и восстановление его историко-культурных памятников; история предпринимательства в Амурской области во второй половине XIX – начале XX вв.; тема казачества и военной истории Приамурья; история многих амурских семей, известных личностей; тема вынужденной эмиграции в 1920-е годы.

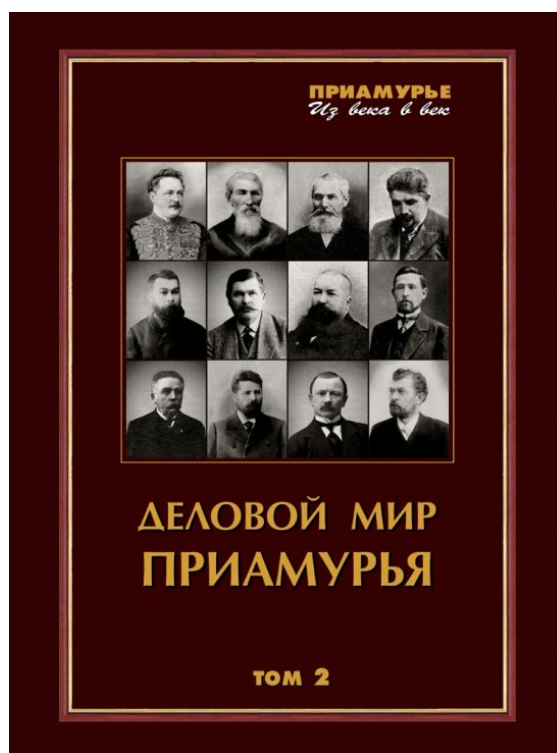
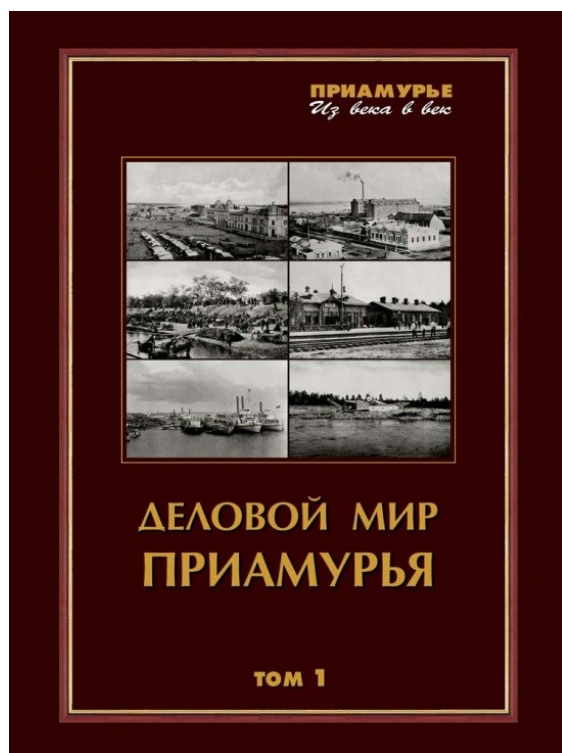
Сквозной темой многих изданий является тема истории китайцев в Приамурье. Наиболее полно она представлена в двухтомниках «История Благовещенска. 1856-1917» и «Деловой мир Приамурья (середина XIX – начало XX вв.)». Основной аспект исследования – участие китайцев в хозяйственной жизни области и города (это золотодобыча, сельское хозяйство и переработка, строительство и другие отрасли), их «включение» в различные сферы предпринимательской деятельности (торговля, оказание бытовых услуг, ремесленничество). Во 2-м томе «Делового мира Приамурья...» приводятся сведения более чем на 200 китайских подданных, которые имели свое дело в Благовещенске, являлись предпринимателями на амурской территории.

Отдельные исторические аспекты взаимоотношения двух сопредельных государств анализируются в ряде других изданий Амурской ярмарки. Так, в книге «Военные события в Приамурье. 1900-1902» освещаются драматические события, происходившие на территории российского Приамурья и Китая во время восстания «боксеров» (ихэтуаней). В издании представлены исторические документы и труды, материалы периодических изданий, описания участников событий, исследования современных специалистов, что позволяет понять эту сложную страницу нашей истории в ее противоречивости и целостности.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»





В книге «Благовещенск. Март 1918 года» восстанавливается объективная картина трагических событий, связанных с вооруженным захватом власти большевиками, вооруженного противостояния и сопротивления жителей города. Более трех тысяч благовещенских беженцев ушли за Амур, на китайскую сторону, при этом многие уходили с семьями, с детьми. В Сахалине им пришлось провести более полугода до возвращения в Благовещенск глубокой осенью. Значительную помощь в организации жизни амурских беженцев, их адаптации к новым условиям вынужденной эмиграции оказали властные структуры Сахалина, службы пограничного контроля, китайские медики, вице-консульство в Айгуне.

Теме эмиграции жителей Приамурья в переломные 1920-е годы в Северо-Восточный Китай посвящено еще одно издание – «Амурцы-эмигранты. Первая треть XX века». Это биографический, энциклопедический справочник, рассказывающий о судьбе более 4-х тысяч русских людей, вынужденных покинуть родное Приамурье, обрести пристанище в Трехречье, пристанционных поселках КВЖД, Харбине, Цицикаре, Шанхае и других китайских городах. Следует отметить, что тема эмиграции в Китай, особенно в Сахалин, еще ждет своего дальнейшего исследования, более того – совместного исследования российских и китайских историков, краеведов.

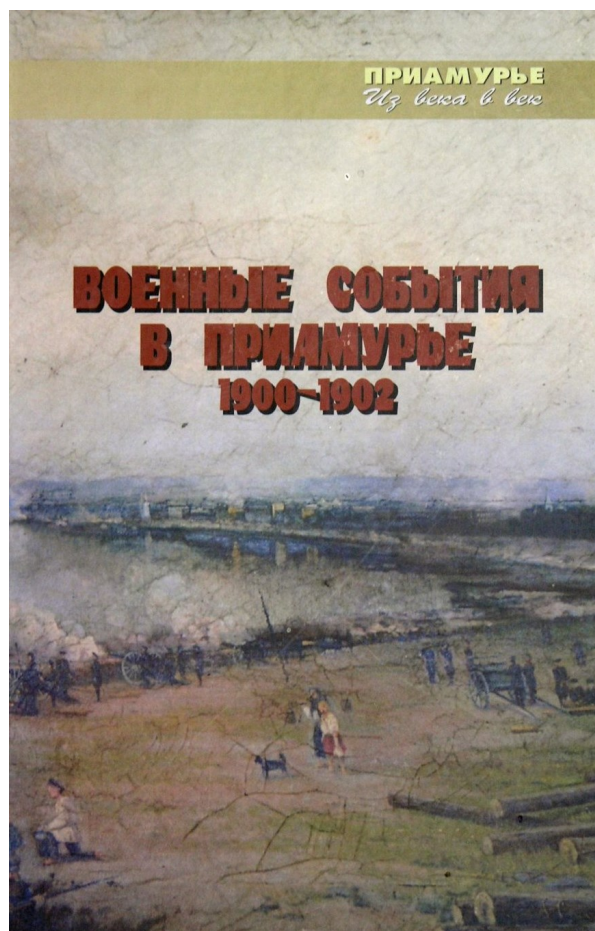
У Амурской ярмарки есть определенный опыт такой совместной работы с краеведческими структурами Китая. В 2010-2016 годах был реализован издательский проект «Международное сотрудничество в региональном краеведении». На китайский язык были переведены 5 книг Амурской ярмарки: «История Благовещенска. 1856-1907», «Основатели Благовещенска», «Амурская святыня», «Православие в Китае» и «Архитектурное наследие Благовещенска».





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



Перевод осуществил один из китайских краеведов, часть книг была издана в Китае, часть – в России. Переведенные краеведческие книги были представлены ученым и читателям в Китае, в России они используются в обучении китайскому языку в университетах, в школах иностранных языков и в библиотечной системе города Благовещенска, в работе с туристами из Китая.

Таким образом, российско-китайское сотрудничество расширяется, наполняется новым содержанием и современными формами историко-культурного диалога, укрепляя в итоге приграничные связи двух стран.



阿穆尔博览会地方志项目背景下的中国话题

王自淳 哈尔滨市艺术研究院一级编剧

“阿穆尔博览会”股份公司是一家多元化企业，其结构也有出版领域。阿穆尔博览会出版项目的主题是“布拉戈维申斯克. 从一个世纪到另一个世纪”和“阿穆尔州. 从一个世纪到另一个世纪”。2006年以来，在这些项目的框架内，共出版地方志著作38本，总发行量3万余册。作者和编辑委员会包括科学家、当地著名的地方志专家-研究人员、记者、作家、阿穆尔博览会的专家、来自阿穆尔州、俄罗斯远东和中部地区以及外国的各种文化机构。

在阿穆尔博览会地方志项目的内容结构中，可以区分出许多关键主题，包括：布拉戈维申斯克的历史及其生活的主要领域；城市的建筑遗产及其历史和文化古迹的修复；19世纪下半叶至20世纪初阿穆尔州创业的历史；哥萨克的主题和阿穆尔州的军事历史；许多阿穆尔家族、名人的历史；1920年代强迫移民的话题。

许多出版物的一个交叉主题是阿穆尔州中国人的历史主题。它在两卷本“布拉戈维申斯克的历史”中得到了最全面的呈现。1856-1917年《阿穆尔州的商业世界（19世纪中叶至20世纪初）》。该研究的主要方面是中国人参与该州区和该市的经济生活（这是金矿、农业和加工、建筑和其他行业），他们在创业活动的各个领域（贸易、提供消费者服务、手工艺品）。《阿穆尔州商业世界……》第二卷提供了200多名在布拉戈维申斯克有自己的企业并在阿穆尔州创业的中国人的信息。

两个邻国之间关系的某些历史方面在阿穆尔博览会的其他一些版本中进行了分析。因此，在《阿穆尔州的军事事件. 1900-1902》一书中涵盖了在“义和团团员”（义和团团员）起义期间在俄罗斯阿穆尔州和中国境内发生的戏剧性事件。该出版物包含历史文件和作品、期刊材料、事件参与者的描述、现代专家的研究，这使得我们可以从不一致和完整性的角度理解我们历史的这一复杂页面。

在《布拉戈维申斯克. 1918年3月》一书中还原了与布尔什维克武装夺取政权、武装对抗和城市居民抵抗相关的悲惨事件的客观画面。3000多名来自布拉戈维申斯克的难民



离开了阿穆尔河，来到了中方，而许多人则带着家人和孩子离开了。在深秋返回布拉戈维申斯克之前，他们不得不在萨哈良待了六个多月。萨哈良当局、边境管制部门、中国医生和瑗瑯副领事馆为组织阿穆尔难民的生活、他们适应被迫移民的新条件提供了重要帮助。

另一本出版物是在转折的1920年代的阿穆尔州居民向中国东北的移民 – “阿穆尔的移民 – 二十世纪前三分之一”。这是一本传记、百科全书式的参考书，讲述了4000多俄罗斯人被迫离开家乡阿穆尔州，在三河、中东铁路、哈尔滨、齐齐哈尔、上海等其他中国城市的车站定居点避难的命运。需要指出的是，移民中国，特别是萨哈良的问题还有待进一步研究，而且需要俄中历史学家和当地历史学家的联合研究。

阿穆尔博览会在与中国地方志机构进行此类合作方面有一些经验。2010-2016年实施“区域地方志研究国际合作”出版项目。阿穆尔博览会的五本书被翻译成中文：《布拉戈维申斯克的历史. 1856-1907年》、《布拉戈维申斯克的创始人》、《阿穆尔圣物》、《中国的正统教义》和《布拉戈维申斯克的建筑遗产》。

翻译是由一位中国地方志专家完成的，有些书在中国出版，有些在俄罗斯出版。翻译的当地地方志书籍被赠送给中国的科学家和读者，在俄罗斯，它们被用于大学、外语学校和布拉戈维申斯克市图书馆系统的汉语教，以及用于与来自中国的游客工作。

因此，俄中合作不断扩大，充满了新的内容和现代形式的历史文化对话，最终加强了两国的边界联系。





ИТОГИ ОТКРЫТОГО КОНКУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА «ГОЛОСА ДРУЗЕЙ»

С 1 апреля по 31 мая 2021 года Амурская областная научная библиотека проводила Открытый конкурс художественного перевода «Голоса друзей».

Цель конкурса: привлечение внимания к изучению иностранного языка и развития творческой инициативы у молодежи; выявление лучших переводов, выполненных на материале прозаических произведений амурских авторов.

Задачи конкурса:

- 1) способствовать развитию практики художественного перевода;
- 2) стимулировать изучение китайского и русского языков;
- 3) поощрять расширение профессионального кругозора переводчиков и издателей в сфере современного литературного процесса в России и КНР;
- 4) содействовать укреплению и развитию культурных связей между Россией и КНР.

При проведении конкурса соблюдался принцип открытости: доступность участия в конкурсе для каждого желающего независимо от возраста, образования, профессии, рода занятий, степени владения иностранным языком, места проживания.

Перевод осуществлялся с русского на китайский язык. К участию принимались переводы, ранее не публиковавшиеся на китайском языке.

Вся информация о конкурсе и тексты для перевода были размещены на сайте Амурской областной научной библиотеки.

Для перевода предлагалось пять прозаических текстов амурских авторов (или представляющие самостоятельную ценность фрагменты прозаических произведений) на русском языке:

- 1) новелла «Уголёк из печки» из книги Игоря Игнатенко «Детство Егорки»;
- 2) фрагмент рассказа «Ехидный дельфин» из книги Николая Левченко «Напутствие дилетантам»;
- 3) фрагмент рассказа «За кисликой-травой» из книги Бориса Машука «Горькие шанежки»;
- 4) фрагмент рассказа «Шуркина месть» из книги Станислава Повного «Дойду до Берлина»;
- 5) фрагмент рассказа «Последняя зима» из книги Николая Фотьева «Те далёкие свидания».

Участник конкурса выполнял перевод одного, нескольких или всех текстов по свободному выбору.

Определение победителей конкурса осуществлялось профессиональным независимым жюри.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

Критерии оценки конкурсных работ:

- 1) стилистическая грамотность перевода;
- 2) сохранение семантической структуры произведения;
- 3) использование переводческих приёмов;
- 4) стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств – художественной выразительности;
- 5) отсутствие грамматических, стилистических, лексических и прочих ошибок.

В конкурсе приняли участие конкурсанты из города Благовещенска (РФ) и из городов КНР: Хэйхэ и Хайлинь (провинция Хэйлунцзян), Датун (провинция Шаньси). Возраст участников: от 19 до 37 лет. Род занятий: преподаватели, студенты и магистранты вузов РФ и КНР.

Профессиональное независимое жюри конкурса – Н. В. Кухаренко, начальник управления по научной работе и международному сотрудничеству, руководитель Института Конфуция БГПУ; Е. П. Киреева, первый заместитель министра экономического развития и внешних связей Правительства Амурской области; Н. Л. Глазачева, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков БГПУ – оценило работы участников конкурса и определило победителей на основе рейтинга.

1 место. Пэн Чжэньай – студентка Датунского университета г. Датун провинции Шаньси КНР.

2 место. Лю Ян – студентка международного факультета 1 курса магистратуры БГПУ.

3 место. Жэнь Цзянань – студент международного факультета 1 курса магистратуры БГПУ.

Победители конкурса получают Дипломы Оргкомитета и призы.

Участники конкурса получают сертификаты.

Конкурсные работы опубликованы в сборнике, подготовленном Амурской областной научной библиотекой.



“朋友之声”文学翻译公开赛

2021年4月1日至5月31日，阿穆尔州科学图书馆举办“朋友之声”文学翻译公开赛。

比赛目的：引起人们对外语学习和年轻人创造性主动性发展的关注，并确定根据阿穆尔作家散文作品做出的最佳翻译。

公开赛的宗旨：

- 1) 促进文学翻译实践的发展；
- 2) 促进汉语和俄语的学习；
- 3) 鼓励在俄罗斯和中国的现代文学过程领域扩大翻译和出版商的专业视野；
- 4) 促进中俄文化联系的加强和发展。

在比赛过程中，遵循公开的原则：每个人都可以参加比赛，不分年龄、教育程度、专业、职业、外语熟练程度；居住地。

文学翻译大赛是俄罗斯散文作品翻译提名的公开竞赛。翻译是从俄文翻译成中文的。接受以前未以中文出版的译本参加。

有关比赛的所有信息和翻译文本都安排在比赛横幅后面的阿穆尔州科学图书馆的网站上。

建议翻译阿穆尔作者的五篇俄文散文文本（或具有独立价值的散文作品片段）：

- 1) 伊戈尔 · 伊格纳坚科的《叶戈尔卡的童年》一书中的短篇小说《炉子里的煤》；
 - 2) 尼古拉 · 列夫琴科的《对业余爱好者的临别赠言》一书中的短篇小说“海豚”的片段；
 - 3) 鲍里斯 · 马舒克的《烘熟的热发面馅饼》一书中短篇小说“酸草”的片段；
 - 4) 斯坦尼斯拉夫 · 波夫内的《我将到达柏林》一书中短篇小说“舒尔金娜的复仇”的片段；
 - 5) 尼古拉 · 福季耶夫的《那些遥远的约会》一书中短篇小说“最后的冬天”的片段；
- 参赛者自由选择翻译一篇、几篇或全部文本。
- 比赛获奖者的评选由专业的独立评审团进行。



竞赛作品评价标准:

- 1) 译文的文体素养;
- 2) 保存作品的语义结构;
- 3) 翻译技巧的运用;
- 4) 译文的风格和艺术的丰富性, 具备艺术和表现手段;
- 5) 无语法、文体、词汇等错误。

参赛选手来自布拉戈维申斯克市, 来自中国如下城市: (黑龙江省) 黑河市和海林市、(山西省) 大同市。参赛者年龄: 37-19岁。职业: 俄罗斯联邦和中国高等院校的教师、大学生和硕士研究生。

比赛的专业独立评委-格拉扎切娃, 语言学副博士, 布拉戈维申斯克国立师范大学罗马日耳曼语和东方语言系副教授, 库哈连科·尼古拉·弗拉基米罗维奇 布拉戈维申斯克国立师范大学科学工作与国际合作办公室主任、孔子学院院长- 对参赛者的作品进行评估, 并根据评分确定获奖者。

第一名。Peng Zhenai - 中国山西省大同市大同大学的一名大学生

第二名。Liu Yang - 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程一年级国际系的大学生

第三名。Ren Jianan - 布拉戈维申斯克国立师范大学硕士课程一年级国际系大学生

比赛的获胜者是根据专业独立评审团的工作结果确定的。

评审团对比赛参赛者的作品进行评估, 并根据评分确定获奖者。

比赛的获胜者将获得组委会颁发的证书和奖品。

参赛者将获得证书。

竞赛作品将在阿穆尔州科学图书馆准备的汇编中出版。



ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ «ГОРОД МОЖНО КАК КНИГУ ЧИТАТЬ»



21 июня, в первый день работы XI Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» в Амурской областной научной библиотеке состоялась презентация выставки «Город можно как книгу читать». Выставка воссоздала образ города, который складывается не только из исторических и культурных составляющих, но ещё и из эмоционально-чувственного восприятия его жителей и гостей.

Экспозиция состояла из двух разделов – «На других не похож этот город прибрежный...» и «Чудо-город, город китайский... город русский...». На ней представлены фотографии (из свободного доступа сети Интернет) с видами и достопримечательностями Благовещенска и Харбина в сопровождении посвященных им стихотворений. Здесь и амурские авторы (Петр Комаров, Леонид Завальнюк, Николай Левченко, Виктор Яганов, Светлана Борзунова, Игорь Игнатенко, Олег Маслов, Николай Фотьев, Алексей Воронков, Игорь Еремин, Валерий Разгоняев), и китайские литераторы провинции Хэйлунцзян (Сяо Фан, Ли Яньлин), и поэты русского Харбина (Арсений Несмелов, Елена Недельская).



*Заведующий отделом обслуживания АОНБ им. Н. Н. Муравьёва-Амурского
В. В. Соломенник открывает выставку «Город можно как книгу читать»*



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



*Посетители АОНБ им. Н. Н. Муравьёва-Амурского
знакомятся с выставкой «Город можно как книгу читать»*





展览会

您可以像阅读一本书一样来解读这座城市

06月21日，在第11届国际艺术节的第一天，展览推介会在阿穆尔州科学图书馆举行。

城市形象不仅由历史和文化成分组成，而且还包括居民和客人的情感和感性认知。

该展览会由两部分组成：这座滨江城市不像其他城市；奇妙的城市，中国城... 俄罗斯城。

展览会包括布拉戈维申斯克和哈尔滨的风景照片（来自免费互联网访问）、以及阿穆尔作家、黑龙江省中国作家和俄罗斯哈尔滨诗人献给他们的诗歌。

提交的出版物清单：斯韦特兰娜·博尔祖诺娃；维克托·亚加诺夫；伊戈尔·伊格纳坚科；伊戈尔·叶廖明；列昂尼德·扎瓦尔纽克；阿尔谢尼·涅斯梅洛夫；彼得·科马罗夫；尼古拉·列夫琴科；涅哈玛·魏斯曼；阿列克谢·沃龙科夫；尼古拉·福季耶夫；Xiao Fang；Li Yanling；叶莲娜·涅捷利斯卡娅；瓦列里·拉兹戈尼亚耶夫；奥列格·马斯洛夫。





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ИЗДАНИЙ НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ «РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ КАРТА: КНИГИ О ДУШЕ СТРАН, СОЕДИНЕННЫХ АМУРОМ»



В рамках XI Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» 21 июня в Амурской областной научной библиотеке прошла презентация изданий на русском и китайском языках «Российско-китайская карта: книги о душе стран, соединенных Амуром».

Заведующим отделом обслуживания В. В. Соломенник был представлен обзор изданий на русском и китайском языках из фонда Библиотеки народной дипломатии стран АТР Амурской областной научной библиотеки.



*Заведующий отделом обслуживания АОНБ им. Н. Н. Муравьева-Амурского
В. В. Соломенник рассказывает о книгах китайских сказок*

Среди них – книги на китайском языке: четыре наиболее знаменитых романа китайской литературной традиции – «Троецарствие», «Речные заводы», «Путешествие на Запад», «Сон в красном тереме»; Мо Янь «Наш Цзин Кэ», Сань Мао «Книга путешествия», сборник прозы Лао Шэ и китайские сказки «Как мышку замуж выдавали», «Три монаха», «Как обезьяны луну из колодца спасали».



Книги амурских писателей на русском языке: Павел Никиткин «Русский берег», Владимир Лецик «Ревизор Восточного полушария», Николай Левченко «Город Муз: изопоэма», Валентина Кобзарь «Волшебный Благовещенск»; Галина Одинцова «Письма прошедшего времени», Аркадий Иванов «Тайна архиерейской дачи».

Эти и другие издания включены в буклет, подготовленный к презентации – «Российско-китайская карта: книги о душе стран, соединенных Амуром», составленный на основе выставочных документов.





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

俄中地图：关于阿穆尔河两岸国家灵魂的书籍

06月21日，在第11届国际艺术节的第一天，展览推介会在阿穆尔州科学图书馆举行
«俄中地图：关于阿穆尔河两岸国家灵魂的书籍»。

其中有中文书籍：中国文学传统中最著名的四大小说——《三国演义》、《水浒传》、《西游记》、《红楼梦》；莫言《我们的荆轲》、三毛《游记》、老舍散文集和中国童话《老鼠嫁女儿》、《三和尚》、《猴子从井里救月》。

这些和其他出版物都包含在演示手册中。





ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЭЛЕКТРОННОГО РЕСУРСА «ВЕЛИКАЯ ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ВОЙНА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ АМУРСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ»



22 июня в Амурской областной научной библиотеке в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» состоялась презентация электронного ресурса «Великая Отечественная война в произведениях амурских писателей».

Электронный ресурс «Великая Отечественная война в произведениях амурских писателей» является развитием проекта Амурской областной научной библиотеки «Литературное Приамурье».



В первом разделе «Писатели – участники войны» отмечены писатели, принимавшие участие в боевых действиях на фронтах Великой Отечественной войны, а также в освободительном походе русской армии на территории Китая и Маньчжурии. Среди них – ветераны Великой Отечественной войны Н. В. Релина, А. А. Головин, А. Г. Терентьев, Б. П. Рябов и участник освобождения Китая и Маньчжурии Д. А. Цирулик. Наряду с защитниками родины в разделе представлены не воевавшие,

но видевшие войну своими глазами авторы. Это военные корреспонденты П. С. Комаров и К. С. Овечкин, строитель Волжской рокады А. А. Побожий, сыновья полка С. П. Повный и Г. К. Фролов, узница еврейского гетто Н. И. Вайсман.

Во второй раздел «Дети войны» включены прозаики и поэты, чьё детство пришлось на военные и послевоенные годы – всего 28 имён, среди которых – китайский поэт Ли Янлен, ребёнком заставший освобождение его родины от японских милитаристов советскими солдатами. В августе 1945 года в небольшой китайский городок Биань пришли солдаты Красной Армии, освобождавшие северо-восток Китая от японских интервентов. Батальон танкистов остановился отдохнуть в центре города, и китайские дети без страха сновали рядом с солдатами. Именно тогда один из солдат и подарил пятилетнему Ли Янлену книжку на русском языке. Так состоялось его знакомство с русским языком и русской культурой. Впоследствии он стал настоящим знатоком русской культуры и поэтом, пишущим на русском языке.

В третий раздел «Современные амурские авторы о Великой Отечественной войне» вошли писатели, не видевшие войны своими глазами, но посвятившие ей свою прозу и лирику. Данный раздел находится на стадии разработки и постоянно пополняется вышедшими в свет новыми произведениями о войне.



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»



Презентация ресурса привлекла тех, кто по-настоящему интересуется отечественной историей и амурской литературой. Среди них – учителя, школьники, писатели-амурчане.





“阿穆尔作家作品中的伟大卫国战争” 电子资源推介

06月22日，在第11届国际艺术节框架下，在阿穆尔地区科学图书馆举办了“阿穆尔作家作品中的伟大卫国战争”电子资源推介会。

“阿穆尔作家作品中的伟大卫国战争”电子资源是阿穆尔州科学图书馆“阿穆尔地区文学”项目的开发。

第一部分“作家 - 战争参与者”是为了纪念在伟大卫国战争前线以及俄罗斯军队在中国和满洲境内的解放战役中参加作战行动的作家。其中有伟大卫国战争的老兵尼娜 · 雷利娜、安德烈 · 戈洛文、安德烈 · 捷连季耶夫、鲍里斯 · 里亚博夫和中国和满洲解放战役的参与者德米特里 · 齐鲁利克。与祖国的捍卫者一起，该部分展示了没有战斗但亲眼目睹了战争的作者。这些是战地记者彼得 · 科马罗夫和康斯坦丁 · 奥韦奇金，伏尔加沿战线的道路的建设者亚历山大 · 波博日，团的儿子斯坦尼斯拉夫 · 波夫内和根纳吉 · 弗罗洛夫，犹太隔都囚犯内查玛 · 韦斯曼。

第二部分“战争的孩子”包括童年落在战争和战后年代的散文作家和诗人 - 共有28个名字，其中有中国诗人Li Yangleng，他从小就赶上了苏联士兵将他的祖国从日本军国主义分子的铁蹄下解放出来。1945年8月，红军士兵来到中国小镇边，从日本侵略者手中解放了中国东北。坦克营在市中心停下来休息，中国孩子们在士兵身边毫无畏惧地四处乱跑。就在这时，一名士兵给了五岁的Li Yangleng一本俄语书。就这样，他了解了俄语和俄罗斯文化。随后，他成为了真正的俄罗斯文化鉴赏家和用俄语写作的诗人。

第三部分“关于伟大卫国战争的现代阿穆尔作家”包括没有亲眼看到战争，而是将散文和歌词献给战争的作家。该部分正在开发中，并会不断更新已出版的有关战争的新作品。

该资源的推介会吸引了那些真正对俄罗斯历史和阿穆尔文学感兴趣的人。其中有教师、学童、阿穆尔作家。



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

23 ИЮНЯ – ДЕНЬ КОРЕННЫХ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА, СИБИРИ И ДАЛЬНЕГО ВОСТОКА

23 июня в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» в Амурской областной научной библиотеке им. Н. Н. Муравьёва-Амурского состоялось открытие **персональной фотовыставки Натальи Поспеловой «Жизнь оленеводов и охотников»**, выставки художника-скульптора **Вячеслава Бети (Таймыр)**, круглый стол **«ПРОэвенков: наследие и инновации»**. Все три события объединены общей темой сохранения и развития культуры коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока.

На выставке известного амурского фотографа Натальи Поспеловой представлена серия из 50 работ, посвященная празднованию Дня оленевода и охотника в селе Усть-Уркима Тындинского района в марте 2021 года.



С 2017 года амурский фотограф трижды становилась лауреатом II степени фотоконкурса «Северный взгляд» Международной выставки-ярмарки «Сокровища Севера. Мастера и художники России». Автор уверена, что при дальнейшей поддержке АОДНТ возможно достичь лучших результатов на престижном фотоконкурсе. В завершении церемонии открытия ведущий методист отдела национальных отношений и творчества АОДНТ этнопе-



вица Ангелина Сафронова исполнила свою авторскую песню «Моя Уркима», которая прозвучала на празднике в Тындинском районе.

В числе приглашённых на открытие выставки были участники круглого стола и международного фестиваля из Амурской области, Камчатского и Красноярского краёв, Республики Саха (Якутия). Благодаря приезду делегации из Таймыра во главе с директором Городского Центра народного творчества Жарковой М. Г. стало возможным познакомиться жителей областной столицы с творчеством известного мастера-костореза из г. Дудинка.





Для Вячеслава Бети это третий приезд в г. Благовещенск и первый – в качестве художника-скульптора. На выставке было представлено более 25 уникальных изделий из серии «От легенды к легенде», создаваемой с 1999 года. Картины на замше с использованием фрагментов бивня мамонта и рога оленя – «Война куропаток и щук», «Аргиш-Амунда», впервые выставленное панно «Девушка-луна», скульптурные композиции из этих же материалов, малая скульптура «Злой дух Чулугды», северный календарь паскал и др. – все без исключения работы мастера вызывают восхищение. Приезд художника такого уровня – особый подарок участникам и гостям фестиваля.

В современном мире все больше возрастает роль цифровых технологий и глобальной сети Интернет в сохранении и развитии языков и культур коренных малочисленных народов. Об этом говорили участники круглого стола «PROэвенков: наследие и инновации», делаясь опытом Амурской области и коллег из ДФО на примере Дальневосточной государственной научной библиотеки.

Д. П. Волков, директор Центра по сохранению историко-культурного наследия Амурской области, археолог, специалист в области средневековой истории Приамурья, эксперт государственной историко-культурной экспертизы, выступил с докладом «Писаницы Амурской области как новый объект онлайн-экскурсий по этнографическим объектам региона». Реализуемый Центром проект позволит комплексно изучить писаницы Архаринского, Зейского и Тындинского районов, создать видеоконтент с обзором в 360 градусов и привлечь внимание к сохранению объектов культурного наследия Приамурья.



Т. Г. Исакова, заведующий отделом национальных отношений и творчества АОДНТ представила доклад «Формы и методы сохранения культурного наследия амурских эвенков». Сохранение и развитие культуры коренного народа Амурской области – одно из глав-



ных направлений деятельности АОДНТ, учреждение проводит различные формы мероприятий в офлайн- и онлайн-форматах, пополняет электронный Реестр объектов нематериального культурного наследия Амурской области.

А. П. Забияко, профессор, доктор философских наук, заведующий кафедрой религиоведения и истории факультета международных отношений АмГУ выступал с темой «Эвенкийская этнография в экспозициях и на сайте Научного музея АмГУ». Этнографическая коллекция АмГУ содержит редчайшие экспонаты, собранные в результате этнографических экспедиций, а также материалы, изданные 30-50 и более лет назад, множество научных публикаций по эвенкийской культуре и истории.

О. Н. Морозова, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков АмГУ рассказала о проекте, направленном на сохранение и ревитализацию исчезающего языка эвенков Верхнего Приамурья. Звуковой фонд АмГУ насчитывает 42 часа записи – песни и фольклор, сказки, поговорки, различные типы речи и пр. Участникам круглого стола представилась редкая возможность вживую услышать уникальную родовую песню в исполнении участницы международного фестиваля – Галины Андреевны Абрамовой. Её записи, как и записи других 75 дикторов, представлены в проекте АмГУ «Речевой корпус эвенкийского языка».

Т. Ю. Якуба, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки рассказала о создании этнографического атласа Хабаровского края. На территории края проживают представители 145 народов, включая коренные малочисленные народы Севера.

Л. В. Буянова, представитель Амурской региональной историко-патриотической организации «За развитие региона», руководитель проекта «От Улукиткана до наших дней» осветила работу по созданию электронной интерактивной карты с указанием маршрутов, описанных в книгах геодезиста и писателя Григория Федосеева.

Представитель научного сообщества А. П. Забияко в ходе работы круглого стола предложил региональному министерству культуры и национальной политики инициировать возведение памятника Улукиткану в областной столице на берегу реки Амур с привлечением средств золотодобывающих компаний региона.

Организатор круглого стола, фотовыставки Н. Поспеловой и выставки работ В. Бети – Амурский областной Дом народного творчества при поддержке регионального министерства культуры и национальной политики.



06月23 日 - 北方、西伯利亚和远东原住民日

6月23日，在第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内，在阿穆尔州科学图书馆举办了娜塔莉娅·波斯佩洛娃“驯鹿牧民和猎人的生活”个人摄影展、艺术家雕塑家维亚切斯拉夫·贝蒂（泰梅尔）展览、“PRO鄂温克人：传承与创新”圆桌会议的开幕。这三个活动都以保护和发展北方、西伯利亚和远东原住民文化的共同主题相结合。

著名的阿穆尔摄影师娜塔莉娅·波斯佩洛娃的展览展示了一系列50幅作品，专门用于庆祝2021年03月在腾达区乌斯季乌尔吉姆村的驯鹿饲养员和猎人日。

自 2017年以来，阿穆尔摄影师已三度成为“北方瑰宝.俄罗斯大师和艺术家”国际展览“北方视线”摄影大赛二等奖获奖者。 笔者相信，在阿穆尔州民间艺术馆的进一步支持下，有可能在享有盛誉的摄影比赛中取得更好的成绩。开幕式结束时，阿穆尔州民间艺术馆国家关系和创意部首席方法学家、民族歌手安吉丽娜·萨弗罗诺娃在腾达区的一个节日里演唱了她的作者歌曲《我的乌尔基马》。

受邀参加展览开幕式的有来自阿穆尔州、堪察加边疆区和克拉斯诺亚尔斯克边疆区、萨哈共和国（雅库特）的圆桌会议和国际艺术节的参与者。多亏了由市民间艺术中心主任扎尔科娃M. G. 率领的泰梅尔代表团的到来，让该州首府的居民了解杜金卡市著名的骨雕师的作品成为可能。

对于维亚切斯拉夫·贝蒂来说，这是第三次也是第一次作为艺术家雕塑家访问布拉戈维申斯克市。展览展示出自1999 年以来创作的“从传奇到传奇”系列的超过25件的独特产品。绒面革上带有猛犸象牙和鹿角碎片的绘画 - “鹳和长矛的战争”、“阿尔吉什-阿蒙达”、首次展出的“月亮女孩”大幅覆墙画、相同材料的雕塑作品、一个小雕塑丘卢格达恶魔、北方帕斯卡尔日历等 - 无一例外，大师的所有作品都令人钦佩。这个级别的艺术家的到来是对节日参与者和客人的一份特殊礼物。

在现代世界中，数字技术和全球互联网在保护和发展土著人民的语言和文化方面的作用正在增加。“PRO鄂温克人：传承与创新”圆桌会议的参与者对此进行了讨论，并以远东国家科学图书馆为例，分享了阿穆尔州和远东联邦区的同行的经验。



阿穆尔州历史文化遗产保护中心主任、考古学家、阿穆尔州中世纪历史专家、国家历史文化鉴定专家丹尼斯·沃尔科夫做了题为“阿穆尔州岩刻作为在线游览该地区民族志对象的新对象”。该中心实施的项目将使全面研究阿尔哈拉区、结雅区和腾达区的古迹成为可能，创建**360度**全景视频内容，并引起人们对保护阿穆尔地区文化遗产的关注。

阿穆尔州民间艺术馆国家关系和创意部负责人塔季扬娜·伊萨科娃介绍了“保护阿穆尔鄂温克人文化遗产的形式和方法”报告。保护和发展阿穆尔州土著人民的文化是阿穆尔州民间艺术馆的主要活动之一，该机构通过线下和在线形式举办各种形式的活动，补充阿穆尔州非物质文化遗产电子登记簿。

阿穆尔国立大学国际关系学院宗教研究和历史系主任，教授，哲学博士安德烈·扎比亚科作了主题为“博览会和阿穆尔国立大学科学博物馆网站上的鄂温克民族志”的报告。阿穆尔国立大学的民族志藏品包含民族志探险收集的最稀有的展品，以及**30至50年**或更长时间前出版的材料，许多关于鄂温克文化和历史的科学出版物。

阿穆尔国立大学外语系主任，语言学副博士、副教授奥利加·莫罗佐娃谈到了旨在保护和振兴上阿穆尔地区鄂温克语正在消失的语言的项目。阿穆尔国立大学的声音资源有42小时的录音 – 歌曲和民俗、童话、谚语、各种演讲等。圆桌会议的与会者有一个难得的机会现场聆听国际音乐节参与者 – 加琳娜·安德烈耶夫娜·阿布拉莫娃演唱的一首独特的通用歌曲。她的录音以及其他75位演讲者的录音在阿穆尔国立大学“鄂温克语语音语料库”项目中呈现。

远东国家科学图书馆馆长塔季扬娜·雅库巴谈到了哈巴罗夫斯克边疆区民族志地图集的创建。145个民族的代表居住在该边疆区的境内，其中包括北方的土著民族。

阿穆尔地区历史和爱国组织“促进地区发展”代表、“从乌卢吉特坎到现在”项目负责人拉里萨·布亚诺娃强调了创建电子交互式地图的工作，该地图指示书中描述的路线测量员和作家格里戈里·费多西耶夫的肖像。

科学界代表安德烈·扎比亚科在圆桌会议上建议地区文化和国家政策部引进该地区的金矿公司的资金在阿穆尔河畔的州首府建造乌卢吉特坎纪念碑。

圆桌会议、娜塔莉娅·波斯佩洛娃摄影展和维亚切斯拉夫·贝蒂作品展的组织者 – 阿穆尔州民间艺术馆，得到了地区文化和国家政策部的支持。



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

ТВОРЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА С АЛЕКСАНДРОМ СМЫШЛЯЕВЫМ «ВРЕМЯ ПОЛЯРНЫХ БРОДЯГ»

23 июня в рамках XI Международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» в Амурской областной научной библиотеке прошла творческая встреча с Александром Смышляевым «Время полярных бродяг». Вёл встречу Павел Савинкин, председатель Амурской областной писательской организации.



Александр Смышляев – геолог, журналист, телевизионный режиссер, писатель, член Правления Союза писателей России, председатель Камчатского регионального отделения Союза писателей России, главный редактор издательства «Новая книга», лауреат Международной литературной премии «Полярная Звезда». В копилке известного дальневосточного писателя 38 книг, краеведческие документальные фильмы, газетные и журнальные публикации, авторские телепередачи.

На встрече Александр Александрович рассказал о своих уже осуществлённых проектах: книгах, документальных фильмах, авторских телепередачах, а также о новых работах.



创意交流会《极地流浪者时代》

06月23日，在第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内，在阿穆尔州科学图书馆举办了亚历山大·斯梅什利亚耶夫“极地流浪者时代”的创意交流会。交流会由阿穆尔州作家组织主席帕维尔·萨文金主持。

亚历山大·斯梅什利亚耶夫 - 地质学家、记者、电视导演、作家、俄罗斯作家联盟董事会成员、俄罗斯作家联盟堪察加地区分会主席、“新书”出版社总编辑，“极地之星”国际文学奖得主。这位远东著名作家有38本书、地方历史纪录片、报纸和杂志出版物、自编自导的电视节目。

交流会上，亚历山大·亚力山德洛维奇谈到了他已经实施的项目：书籍、纪录片、自编自导的电视节目以及新作品。





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

ТВОРЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА С ПАВЛОМ ЖДАНОВЫМ «УДИВИТЕЛЬНАЯ КОЛЫМА»



23 июня в Амурской областной научной библиотеке в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» состоялась творческая встреча с Павлом Ждановым «Удивительная Колыма». И вновь встречу вёл встречу Павел Савинкин, председатель Амурской областной писательской организации.

Павел Юрьевич Жданов – директор ООО «Издательство «Охотник»», журналист, фотограф (г. Магадан).



Павел Юрьевич поделился достижениями издательства за 2020 год, который стал для него успешным. Главное – книга «Волшебная Колыма» Андрея Усачева и Игоря Олейникова удостоена 1-го места Премии «Дальний Восток» им. В. К. Арсеньева. Еще одно достижение 2020 года, которым издательство гордится, – выпуск книги «Русский музей для детей».

И в 2021-м году издательство продолжило радовать читателей: вышла книга Александра Смышляева «Время полярных бродяг», которую выдвинули на премию Арсеньева и новое издание сказок о Колыме «Золотая Колыма», которую можно не только читать, смотреть, но и слушать.



Новой высотой, взятой издательством, можно считать выпуск книги «Картинный город Магадан».





创意交流会《了不起的科雷马》

06月23日，在第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内，在阿穆尔州科学图书馆举办了帕维尔·日丹诺夫《了不起的科雷马》的创意交流会。交流会再次由阿穆尔州作家组织主席帕维尔·萨文金主持。

帕维尔·尤里耶维奇分享了出版社在 2020年取得的成就，这对他来说是成功的。最主要的成就是，安德烈·乌萨切夫和伊戈尔·奥列伊尼科夫的著作《了不起的科雷马》获得了以弗拉基米尔·克拉夫基米耶维奇·阿尔谢尼耶夫命名的“远东”奖第一名。出版社引以为豪的2020年另一项成就是出版了《俄罗斯儿童博物馆》一书。

而在 2021年，出版社继续为读者带来欢乐：亚历山大·斯梅什利亚耶夫的著作《极地流浪者的时代》出版，该书获得阿尔谢尼耶夫奖提名，新版科雷马童话故事《金色科雷马》，你不能不仅读，看，还可以听。

《马加丹画城》一书的出版，可以说是出版社迈出的一个新高度。





ТВОРЧЕСКАЯ ВСТРЕЧА С СОТРУДНИКАМИ ДАЛЬНЕВОСТОЧНОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ



24 июня в творческой встрече в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» приняли участие гости из г. Хабаровска: Татьяна Якуба, генеральный директор Дальневосточной государственной научной библиотеки, Ольга Волкотрубова, главный редактор научно-практического журнала «Культура и наука Дальнего Востока», Александра Николашина, писатель, главный редактор литературно-художественного журнала «Дальний Восток».

Татьяна Юрьевна Якуба познакомила слушателей с работой центральной библиотеки субъекта и старейшим научным учреждением Хабаровского края – Дальневосточной государственной научной библиотекой.



Александра Викторовна Николашина рассказала о старейшем и единственном на востоке России литературном журнале «Дальний Восток».

Ольга Николаевна Волкотрубова поделилась мыслями о роли научных журналов в современной жизни и есть ли им место в эру тотальной цифровизации.





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

创意交流会奥莉加 · 沃尔科特鲁博娃；亚历山德拉 · 尼古拉申娜； 副博士 雅库巴 · 塔基亚娜 · 尤里耶夫娜

06月24日，来自哈巴罗夫斯克的如下嘉宾参加了第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内的创意交流会：远东国家科学图书馆馆长塔季扬娜 · 雅库巴、科学实用杂志《远东文化与科学》主编奥莉加 · 沃尔科特鲁博娃、文艺杂志《远东》主编、作家亚历山德拉 · 尼古拉申娜。

塔季扬娜 · 尤里耶夫娜 · 雅库巴向观众介绍了该主体的中央图书馆和哈巴罗夫斯克边疆区最古老的科学机构 - 远东国家科学图书馆的工作。

亚历山德拉 · 维克托罗夫娜 · 尼古拉申娜谈到了俄罗斯东部最古老也是唯一的《远东》文学杂志。

奥莉加 · 尼古拉耶夫娜 · 沃尔科特鲁博娃分享了她对科学期刊在现代生活中的作用以及它们是否在全数字化时代占有一席之地的看法。





ПУБЛИЧНЫЕ ЛЕКЦИИ СПЕЦИАЛИСТОВ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РАН



24 июня в Амурской областной научной библиотеке в рамках XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» состоялись публичные лекции специалистов Института востоковедения Российской академии наук (г. Москва) Валентина Головачева и Натальи Романовой.

Наталья Геннадьевна Романова, кандидат исторических наук, заместитель директора по науке, заместитель главного редактора журнала «Вестник ИВ РАН», г. Москва выступила с лекцией «200 лет институту востоковедения РАН».

Тема лекции Валентина Цуньлиевича Головачева, кандидата исторических наук, заместителя директора по науке – «Советское Китаеведение после 1950 года: траектория развития».

Лекции специалистов Института востоковедения Российской академии наук привлекли профессионально заинтересованных слушателей – преподавателей и студентов-китаистов, а также писательское и библиотечное сообщество.





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»





俄罗斯科学院东方研究所专家公开讲座

06月24日，在第11届“中俄文化大集”国际艺术节框架内，在阿穆尔州科学图书馆举办了（莫斯科市）俄罗斯科学院东方研究所专家瓦连金·戈洛瓦乔夫和娜塔莉娅·罗曼诺娃的公开讲座。

《学报》杂志科学部副主任，副主编，历史科学副博士娜塔莉娅·根纳季耶夫娜·罗曼诺娃发表了题为“俄罗斯科学院东方研究所成立200周年”的报告。

历史科学副博士、科学部副主任瓦连金·聪利耶维奇·戈洛瓦乔夫的演讲题目是“1950年后的苏联汉学：发展轨迹”。

俄罗斯科学院东方研究所专家的讲座吸引了对专业感兴趣的听众 - 汉学教师和学生，以及写作和图书馆界。





IV ВСЕРОССИЙСКИЙ КОНКУРС НАРОДНЫХ МАСТЕРОВ «ДАЛЬНИЙ ВОСТОК МАСТЕРОВОЙ»

IV Всероссийский конкурс народных мастеров «Дальний Восток мастеровой» запомнится как яркое масштабное событие XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства».

Конкурс стал школой мастерства, площадкой для обмена опытом и общения между представителями Амурской, Иркутской, Тюменской областей, Камчатского и Хабаровского краев, объединив 60 участников.

25 июня в Амурской областной научной библиотеке им. Н. Н. Муравьева-Амурского состоялся главный конкурсный день. На протяжении шести часов в режиме реального времени участники в присутствии членов жюри и зрителей создавали изделия по теме «На берегах Амура».



Решение жюри по итогам выполнения конкурсного задания принималось с учетом выставок готовых изделий мастеров. В тот же день состоялась церемония награждения победителей в номинациях:

«Гончарное дело» – Клещёв Сергей Михайлович, г. Благовещенск;

«Художественная обработка меха и кожи» – Зимников Алексей Александрович, г. Благовещенск;



«Глиняная игрушка» – Сергиенко Ольга Николаевна, г. Благовещенск;
«Резьба по дереву» – Бельды Вячеслав Петрович, Хабаровский край;
«Художественная обработка природных материалов»: Горохов Иван Иванович, г. Бла-
говещенск; Молданова Ирина Семёновна, Тюменская область;
«Текстильная кукла» – Фирсова Ирина Кузьминична, Тюменская область;
«Художественный текстиль» – Петрова Елена Константиновна, г. Благовещенск.





ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

В рамках «Дальнего Востока мастерового» планируется развивать образовательную составляющую конкурса, которая впервые была представлена мастер-классами с тем, чтобы привлечь живой интерес и новых людей к занятиям тем или иным ремеслом, а также повысить уровень уже работающих мастеров.

С 2017 года Всероссийский конкурс народных мастеров «Дальний Восток мастеровой» проводится при поддержке Государственного Российского Дома народного творчества имени В. Д. Поленова. Организаторами конкурса являются региональное министерство культуры и национальной политики, Амурский областной Дом народного творчества.





第四届“远东工匠”全俄民间工匠大赛

比赛已成为大师的学校，是阿穆尔州、伊尔库茨克州、秋明州、堪察加边疆区和哈巴罗夫斯克边疆区代表之间交流经验和交流的平台，吸引了60名参赛者。06月25日在阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆举行了主要的比赛日。参加者在评审团成员和观众面前实时进行了六个小时，以“在阿穆尔河畔”为主题创作了产品。

评委会根据比赛任务的完成结果做出的决定是考虑到大师们的成品展示情况。同一天，为以下类别的获奖者举行了颁奖典礼：

“陶器” – 克列绍夫 · 谢尔盖 · 米哈伊洛维奇，布拉戈维申斯克市；

“毛皮和皮革的艺术加工” – 齐姆尼科夫 · 阿列克谢 · 亚历山德罗维奇，布拉戈维申斯克市；

“粘土玩具” – 谢尔吉延科 · 奥利加 · 尼古拉耶夫娜，布拉戈维申斯克市；

“木雕” – 贝尔迪 · 维亚切斯拉夫 · 彼得罗维奇，哈巴罗夫斯克边疆区；

“天然材料的艺术加工”：戈罗霍夫 · 伊万 · 伊万诺维奇，布拉戈维申斯克市；
莫尔丹诺娃 · 伊琳娜 · 谢苗诺芙娜，秋明州；

“纺织娃娃” – 菲尔索娃 · 伊琳娜 · 库兹米尼奇娜，秋明州；

“艺术纺织” – 彼得罗娃 · 叶莲娜 · 康斯坦丁诺芙娜，布拉戈维申斯克市；

在“工匠远东”的框架内，计划在明年开发大师班首次呈现的比赛的教育部分 – 在艺术创造力的其他领域，以吸引浓厚的兴趣和新人从事一种或另一种工艺，并提高已经工作的大师的水平。

自2017年以来，在以瓦西里 · 德米特里耶维奇 · 波列诺夫命名的俄罗斯国家民间艺术馆的支持下，举办了“工匠的远东”全俄民间工匠比赛。



ПОСЛЕСЛОВИЕ

ДВА БЕРЕГА АМУРА

А. А. Смышляев

Считаю, что мне выпала большая честь стать участником международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства», который прошёл в Благовещенске с 21 по 25 июня 2021 года. Кроме меня, камчатца, на фестиваль пригласили известного книгоиздателя из Магадана Павла Жданова, главного редактора литературного журнала «Дальний Восток» Александру Николашину, главного редактора журнала «Культура и наука Дальнего Востока» Ольгу Волкотрубову и генерального директора Дальневосточной государственной научной библиотеки Татьяну Якубу (все трое – из Хабаровска). Позже к нам присоединились два специалиста из Института востоковедения РАН (Москва).

Мощный разлив воды в Амуре не помешал фестивалю, до критической отметки уровень реки поднялся на следующий день после завершения форума, и мы, гости, благополучно вернулись по домам. А вот пандемия коронавируса внесла коррективы: общение с китайскими друзьями прошло в онлайн-режиме.

Пусть так, но ведь мы пообщались! Модератором общения выступила исполняющая обязанности директора Амурской областной научной библиотеки им. Н. Н. Муравьёва-Амурского Оксана Сергеевна Праскова. С российской стороны нас приветствовала министр культуры и национальной политики Амурской области Надежда Доргунова, с китайской – заместитель директора Управления культуры и туризма провинции Хэйлунцзян Юй Фэн. «Нас разделяют разлившийся Амур и пандемия, но мы общаемся, друзья!» – сказала в заключительной части своей речи Надежда Доргунова, и ей вторил господин Юй Фэн. Мы общаемся, несмотря ни на что!

Я рассказывал о Камчатке, издательстве «Новая книга» и его книжно-альбомных проектах, содействующих развитию туризма. На Камчатке многое делается для туристов, в том числе в информировании их об уникальных уголках полуострова. Одно только издательство «Новая книга», где я являюсь директором и главным редактором, ежегодно выпускает от 30 до 40 наименований книг, альбомов, комплектов открыток и карт, рассказывающих о нашем полуострове, его истории и природных богатствах.

Павел Жданов рассказал о своём магаданском издательстве «Охотник», которое пропагандирует родную Колыму и Чукотку, показал некоторые свои издания, в том числе книги сказок «Волшебная Колыма» и «Золотая Колыма».



Выступали директор Института Конфуция в Благовещенске Николай Кухаренко, заместитель генерального директора ЗАО «Амурская ярмарка» Татьяна Телюк, другие россияне. Татьяна Якуба рассказала о международных проектах своей краевой библиотеки.

С китайской стороны выступили заведующий институтом истории Академии общественных наук провинции Хэйлунцзян Лян Юйдо, заместитель председателя Харбинской федерации литературы и искусства Ван Ачэн, сценарист первого класса из Харбинской академии искусств Ван Цзычунь, член Китайского общества прозаиков и Харбинского отделения Ассоциации писателей Юй Цююе и др.

Если бы не пандемия, мы бы встретились с китайскими коллегами очно, нас возил бы по Амуру теплоход. Но пришлось лишь помахать с экранов друг другу руками. И на этом попрощаться.

А фестиваль продолжался. Программа на российской стороне была обширной и интересной. Это и концерт Центрального военного оркестра Министерства обороны РФ (Москва), и многочисленные выставки работ амурских художников и мастеров народных промыслов, в том числе из малочисленных народов Севера и Сибири. Это концерт «Все ещё живы» благовещенских артистов – ведь фестиваль затронул и 22 июня – День Памяти и Скорби российского народа. Это наши экскурсии к памятнику казакам-первопоселенцам на Амуре, к копии Албазинского острога, выстроенной на территории военного полигона, к амурским художникам, в областной краеведческий музей, встречи с писателями Приамурья. Это и прогулки по набережной Амура, откуда открывается вид на соседствующий с Благовещенском китайский город Хэйхэ. Глядя на огни вечернего Хэйхе, понимаешь, что здесь, на Амуре, наше соседство с Китаем настолько близкое и тесное, что нам невозможно не дружить. И мы дружим. Фестиваль «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства» был уже одиннадцатым, и, думается, вскоре состоится следующий, двенадцатый. Возможно, тогда не помешает ничего – ни высокие воды величавого Амура, ни очередная пандемия. И мы с китайцами пожмём друг другу руки.



后记

阿穆尔河两岸

亚历山大·斯梅什利亚耶夫

我相信，我很荣幸能够参加**2021年06月21日至25日**在布拉戈维申斯克举行的“中俄文化大集”国际艺术节。除了我，堪察加公民，被邀请参加国际艺术节的还有马加丹著名图书出版商帕维尔·日丹诺夫、文艺杂志《远东》主编亚历山德拉·尼古拉申娜、《远东文化与科学》主编奥莉加·沃尔科特鲁博娃、远东国家科学图书馆馆长塔季扬娜·雅库巴（三人都来自哈巴罗夫斯克）。后来，（莫斯科）俄罗斯科学院东方研究所的两名专家加入了我们。

尽管如此，但我们还是交流了！阿穆尔州“阿穆尔-穆拉维耶夫”科学图书馆代理馆长奥克萨娜·谢尔盖耶夫娜·普拉斯尼克娃主持了交流。俄方欢迎了黑龙江省文化和旅游厅副厅长于峰，中方欢迎了阿穆尔州文化与民族政策部部长娜杰日达·多尔古诺娃。“我们被溢出的阿穆尔河和冠状病毒大流行分开，但我们仍然可以沟通交流，朋友们！” - 娜杰日达·多尔古诺娃在演讲的最后部分说道，于峰先生也附和了她。无论如何我们都会保持联系！

我谈到了堪察加、“新书”出版社及其促进旅游业发展的图书和专辑项目。为堪察加半岛的游客做了很多工作，包括向他们介绍半岛独特的角落。仅我担任主任和主编的“新书”出版社每年就出版30-40种介绍我们的半岛、它的历史和自然资源的书籍、专辑、明信片 and 地图。

帕维尔·日丹诺夫谈到了他的马加丹“猎人”出版社，该出版社宣传了他的家乡科雷马和楚科奇，展示了他的一些出版物，包括童话书《魔法科雷马》和《金色科雷马》。

布拉戈维申斯克孔子学院院长尼古拉·库哈连科、“阿穆尔博览会”封闭式股份公司副总经理塔季扬娜·捷柳克等俄罗斯人发言。塔季扬娜·雅库巴谈到了她所在边疆区图书馆的国际项目。



中方方面，黑龙江省社会科学院历史研究所所长梁玉多、哈尔滨市文联副主席王阿成、哈尔滨市艺术学院一级编剧王子纯，中国散文学会会员、哈尔滨市作家协会会员于秋月等发言。

如果不是因为疫情大流行，我们会亲自会见我们的中国同行，我们会被一艘船载着沿着阿穆尔河行驶。但我们只需要从屏幕上互相挥手。就这样，说再见。

艺术节还在继续。俄罗斯方面的节目广泛而有趣。这是（莫斯科）俄罗斯联邦国防部中央军乐团的一场音乐会，以及许多阿穆尔艺术家和工匠的作品展览，包括来自北方和西伯利亚土著人民的作品。这是布拉戈维申斯克艺术家的“大家都还活着”音乐会——毕竟，这个艺术节也触及了06月22日——俄罗斯人民的纪念日和悲伤日。这些是我们游览阿穆尔河上的第一批哥萨克定居者纪念碑，阿尔巴金诺木造边防堡垒的复制品，该木造边防堡垒建在军事训练场的区域内，阿穆尔艺术家，州地方志博物馆，与阿穆尔地区的作家。其中包括沿着阿穆尔河堤散步，从那里您可以看到邻近布拉戈维申斯克的中国城市黑河。看着黑河夜晚的灯光，你就明白，在这里，在阿穆尔河上，我们与中国的邻里如此之近，我们不可能不做朋友。我们是朋友。“中俄文化大集”国际艺术节已经是第11届了，我想下一个，第12届，将在两年后举行。也许到那时，什么都不会干扰——既不是雄伟的阿穆尔河的高水位，也不是另一场疫情大流行。我们将与中国人握手。



ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»







ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

Сборник материалов онлайн-встречи делегаций РФ и КНР в рамках
XI международного фестиваля «Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

СОДЕРЖАНИЕ

От составителя	7	8
ВСТРЕЧА С ПИСАТЕЛЯМИ И ИЗДАТЕЛЯМИ РОССИИ И КИТАЯ	9	10
СОСТАВ ДЕЛЕГАЦИЙ КНР И РФ	11-14	11-14
ТЕЗИСЫ ВЫСТУПЛЕНИЙ ДЕЛЕГАЦИИ РФ В РАМКАХ XI МЕЖДУНАРОДНОГО ФЕСТИВАЛЯ «РОССИЙСКО-КИТАЙСКАЯ ЯРМАРКА КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА»		
<i>Т. Ю. Якуба – «Краеведческая деятельность Дальневосточной государственной научной библиотеки»</i>	15-18	19-20
<i>П. Ю. Жданов – «Проекты издательства “Охотник”»</i>	21-22	23
<i>А. А. Смышляев – «Камчатка и её книжно-альбомные проекты»</i>	24-26	27-28
<i>Т. Н. Телюк – «Тема Китая в контексте краеведческих проектов Амурской ярмарки»</i>	29-32	33-34
ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДОВ «ГОЛОСА ДРУЗЕЙ»	35-36	37-38
МЕРОПРИЯТИЯ РОССИЙСКО-КИТАЙСКОЙ ЯРМАРКИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА		
<i>Открытие выставки «Город можно как книгу читать»</i>	39-40	41
<i>Презентация изданий на русском и китайском языках «Российско-китайская карта: книги о душе стран, соединенных Амуром»</i>	42-43	44
<i>Презентация электронного ресурса «Великая Отечественная война в произведениях амурских писателей»</i>	45-46	47
<i>День коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока</i>	48-51	52-53
<i>Творческая встреча с Александром Смышляевым «Время полярных бродяг»</i>	54	55
<i>Творческая встреча с Павлом Ждановым «Удивительная Колыма»</i>	56-57	58
<i>Творческая встреча с сотрудниками Дальневосточной государственной научной библиотеки</i>	59	60
<i>Публичные лекции специалистов Института востоковедения РАН</i>	61-62	63
<i>IV Всероссийский конкурс народных мастеров «Дальний Восток мастеровой»</i>	64-66	67
ПОСЛЕСЛОВИЕ		
А. А. Смышляев – «Притяжение Амура»	68-69	70-71



目錄

编者按	7	8
行了俄罗斯联邦和中国的作家和出版商在线会议	9	10
俄羅斯聯邦和中國代表團成員	11-14	11-14
俄羅斯聯邦代表團成員的報告		
雅库巴·塔季扬娜·尤里耶夫娜报告：远东国家科学图书馆地方志活动	15-18	19-20
日丹诺夫·帕维尔·尤里耶维奇：出版社《獵人》	21-22	23
亚历山大·斯梅什利亚耶夫：堪察加半岛及其图书专辑项目	24-26	27-28
王自淳 哈尔滨市艺术研究院一级编剧：阿穆尔博览会地方志项目背景下的中国话题	29-32	33-34
“朋友之声”文学翻译公开赛	35-36	37-38
活動 “中俄文化大集”		
展 覽 會 您可以像阅读一本书一样来解读这座城市	39-40	41
俄中地图：关于阿穆尔河两岸国家灵魂的书籍	42-43	44
“阿穆尔作家作品中的伟大卫国战争” 电子资源推介	45-46	47
北方、西伯利亚和远东原住民日	48-51	52-53
创意交流会《极地流浪者时代》	54	55
创意交流会《了不起的科雷马》	56-57	58
创意交流会奥莉加 · 沃尔科特鲁博娃；亚历山德拉 · 尼古拉申娜； 副博士 雅库巴·塔基亚娜·尤里耶夫娜	59	60
俄罗斯科学院东方研究所专家公开讲座	61-62	63
第四届“远东工匠”全俄民间工匠大赛	64-66	67
后记		
亚历山大 · 斯梅什利亚耶夫：阿穆尔河两岸	68-69	70-71

Издательский проект «Под небом единым»

Издатель: ГБУК «АОНБ имени Н. Н. Муравьёва-Амурского», 2022
Адрес: 675000, г. Благовещенск, ул. Ленина, 139
Телефоны: (4162) 23-73-97, 23-73-90
Адрес для электронной корреспонденции: aonb@tsl.ru

Информационное издание
6+

ПОД НЕБОМ ЕДИНЫМ

сборник материалов онлайн-встречи делегаций
РФ и КНР в рамках XI международного фестиваля
«Российско-китайская ярмарка культуры и искусства»

Составитель:
Екатерина Александровна Андреева

Ответственный редактор – О. С. Праскова
Техническое редактирование и вёрстка – М.И. Гнускова
Обработка иллюстраций – М.И. Гнускова

В книге использованы иллюстрации и фотографии
из фондов ГБУК «АОНБ имени Н. Н. Муравьёва-Амурского»,
открытых источников сети Интернет.

Подписано в печать 06.06.2022. Формат 70x100/16
Цифровая печать. Гарнитура Times New Roman
Усл. печ. листов 6,18. Тираж 70 экз.
Отпечатано в типографии
Амурской областной научной библиотеки
имени Н.Н. Муравьёва-Амурского
675000, г. Благовещенск, ул. Ленина, 139.

ok.ru/libamur
vk.com/libamur
rutube.com/c/libamur
t.me/libamur

